

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**

15-та Неділя по
П'ятидесятниці
Голос 6



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

15th Sunday
after Pentecost
Tone 6



Почаївська Ікона Божої Матері

Ікона написана олійними фарбами у суворо візантійському стилі на простій дошці з липи, підбитій знизу (щоб не гнулась) двома дубовими перекладами. Вона зображає матір Божу до пояса з Богодитиною на правій руці. Зверху на іконі монограма — «Марія Діва»; з правого боку Спасителя — монограма «Ісус Христос». Також на іконі на клеймах зображені святі: пророк Ілія, мученик Міна, первомученик Стефан, преподобний Авраамій. Знизу — святі жінки: Параскева, Катерина, Ірина-діва.

У 1866 році для чудотворної ікони виготовлена риза з 2 фунтів чистого 82-ої проби золота і 20 золотників. Для прикрас використано коштовне каміння.

Понад 400 років ікона своєю чудотворною силою посиляє благодать Божу, і кожному, хто звертається з щирою вірою та молитвою, надається допомога та зцілення.



The Pochaiv Icon of the Mother of God is among the most sacred items in the Orthodox Church. Located at the Dormition Cathedral in Pochaiv, Ukraine, the icon is renowned in Slavic countries and is venerated by Orthodox Christians throughout the world. Christians of other confessions also come to venerate the wonderworking image of the Most Holy Theotokos, together with the Orthodox.

The wonderworking icon has been kept at the Pochaiv Lavra, an ancient bastion of Orthodoxy, for approximately 400 years. The miracles which have come from the holy icon are numerous and are testified to in the monastery books with the signatures of the faithful who have been delivered from unclean spirits, liberated from captivity, and sinners brought to their senses.

The Pochaiv Icon is also commemorated on Friday of Bright Week and on September 8 (21).

АПОСТОЛ

З Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 6 – 15)

Бо Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засяяв, щоб просвітити нам знання слави Божої – в Особі Христовій.

А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас.

У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач.

Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені.

Ми завсіди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й життя Ісусове.

Бо завсіди нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з'явилося Ісусове в нашому смертельному тілі.

Тому то смерть діє в нас, а життя – у вас.

Та мавши того ж духа віри, за написаним: „Вірував я, через те говорив”, і ми віруємо, тому то й говоримо,

знавши, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса, воскресить з Ісусом і нас, і поставить із вами.

Усе бо для вас, щоб благодать, розмножена через багатьох, збагатила подяку на Божу славу.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 22, в. 35 – 46)

І спитався один із них, учитель Закону, Його випробовуючи й кажучи:

„Учителю, котра заповідь найбільша в Законі?”

Він же промовив йому: *„Дюби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією своєю думкою”.*

Це найбільша й найперша заповідь.

А друга однакова з нею: „Люби свого ближнього, як самого себе”.

На двох оцих заповідях увесь Закон і Пророки стоять”.

Коли ж фарисеї зібрались, Ісус їх запитав, і сказав: *„Що ви думаєте про Христа? Чий Він син?”* Вони Йому кажуть: *„Давидів”.*

Він до них промовляє: *„Як же то силою Духа Давид Його Господом зве, коли каже:*

„Промовив Господь Господеві моєму:

сядь праворуч Мене,

доки не покладу Я Твоїх

ворогів підніжком ногам Твоїм”.

Тож, коли Давид зве Його Господом, - як же Він йому син?”

І ніхто не спромігся відповісти Йому ані слова... І ніхто з того дня не наважувався більш питати Його.

EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 4, v. 6 – 15)

For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed – always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.

So then death is working in us, but life in you.

And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believe and therefore I spoke," we also believe and therefore speak,

knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 22, v. 35 – 46)

Then one of them, a lawyer, asked Him a question, testing Him, and saying,

“Teacher, which is the great commandment in the law?”

Jesus said to him, *“You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.*

This is the first and great commandment,

And the second is like it: You shall love your neighbour as yourself.

On these two commandments hang all the Law and the Prophets.”

While the Pharisees were gathering together, Jesus asked them, saying, *“What do you think about the Christ? Whose Son is He?”*

They said to Him, “The Son of David.”

He said to them, *“How then does David in the Spirit call Him ‘Lord’, saying:*

‘The Lord said to my Lord,

“Sit at My right hand,

Till I make Your enemies Your footstool”’?

“If David then calls Him ‘Lord,’ how is He his Son?”

And no one was able to answer Him a word, nor from that day on did anyone dare question Him anymore.

Церковний Календар



Church Calendar

ВЕРЕСЕНЬ

- 27 Воздвиження Чесного Хреста
Літургія 9:30 ранку
- 28 16-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

ЖОВТЕНЬ

- 5 17-та Неділя по П'ятидесятниці
Неділя Молоді
Літургія 10:00 ранку
- 12 18-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 14 Покрова Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку
- 19 19-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 26 20-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

ЛИСТОПАД

- 1 Димитрівська Поминальна Субота
Літургія 9:30 ранку

SEPTEMBER

- Elevation of the Holy Cross
Liturgy 9:30 am
- 16th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

OCTOBER

- 17th Sunday after Pentecost
Youth Sunday
Liturgy 10:00 am
- 18th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Protection of the Theotokos
Liturgy 9:30 am
- 19th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 20th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

NOVEMBER

- St. Demetrius Memorial Saturday
Liturgy 9:30 am

Інформація та події на вересень - Information & activities for September

21	Парафіяльний пікнік	Parish Picnic - NO FELLOWSHIP!
23	Навчання на бандурі; проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
24	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
25	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
28	Річні Збори СУМКу	CYMK Annual Meeting
30	Навчання на бандурі; проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal

Інформація та події на жовтень - Information & activities for October

2	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
5	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
6	Місячні збори СУК о 7:00 год. веч.	Monthly UWAC Meeting @ 7:00 pm
7	Навчання на бандурі; проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal



**CYMK Annual Meeting
(Ukrainian Orthodox Youth)**
to be held on **Sunday, September 28**
at **12:30 pm** in the church lounge.
All interested youth ages 13 and over are
asked to attend.

**Річні Збори СУМКу
(Союз Української Молоді Канади)**
відбудуться в неділю, 28 вересня
о 12:30 годині по обіді в церковній світлиці.
Запрошуємо всіх зацікавлених дітей віком від 13 років.

BINGO: Monday, Sept. 29 & Tuesday, Sept. 30
@ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com